



<u>Vor der Reise</u> <u>Celje u. d. Welt der Thermen</u>	
<u>Reisetipps A-Z</u> <u>Maribor, Pohorje, Haloze</u>	
<u>Land und Leute</u> <u>Murska Sobota u. Osten</u>	
<u>Ljubljana</u> <u>Triest</u>	
<u>Kranj und Julische Alpen</u> <u>Anhang</u>	
<u>Nova Gorica und Karst</u> <u>Atlas</u>	
<u>Koper und die Küste</u>	
<u>Novo Mesto u. Südosten</u>	

Friedrich Köthe, Daniela Schetar
Slowenien mit Triest

Es leben alle Völker, die sehndend warten auf den Tag,
dass unter dieser Sonne die Welt dem alten Streit entsag!
Frei sei dann
jedermann,
nicht Feind, nur Nachbar mehr fortan!

Auf uns zuletzt, ihr Freunde, erhebt das Glas gefüllt aufs neu,
die wir als Brüder fühlen, weil wir im Herzen gut und treu.
Gott bewahr
unsre Schar
und alle Guten immerdar!

Trinklied von *France Prešeren* (1800–1849)

Impressum

Friedrich Köthe, Daniela Schetar
Slowenien mit Triest

erschienen im
REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH
Osnabrücker Str. 79
33649 Bielefeld

© Peter Rump 2002, 2004, 2006, 2008
5., neu bearbeitete und komplett aktualisierte Auflage 2011
Alle Rechte vorbehalten.

Gestaltung

Umschlag: G. Pawlak, P. Rump (Layout);
André Pentzien (Realisierung)
Inhalt: Günter Pawlak (Layout);
Angelika Schneidewind (Realisierung)
Fotos: die Autoren (sk), TIC Kranjska Gora (kg, S. 166), Alessandro
Savella (as, S. 428, 445, 446), Keramik Kili, Celje (kc, S. 329, 337)
Titelfoto: fotolia.com © Julien Leblay (Motiv: An der Soča)
Karten: Catherine Raisin (Atlas), Thomas Buri
Bildbearbeitung: Becker Reproservice

Lektorat: Caroline Tiemann
Lektorat (Aktualisierung): André Pentzien

Druck und Bindung
MediaPrint, Paderborn

ISBN 978-3-8317-2018-7
PRINTED IN GERMANY

Dieses Buch ist erhältlich in jeder Buchhandlung
Deutschlands, der Schweiz, Österreichs, Belgiens
und der Niederlande. Bitte informieren Sie Ihren
Buchhändler über folgende Bezugsadressen:

Deutschland

Prolit GmbH, Postfach 9, D-35461 Fernwald (Annerod)
sowie alle Barsortimente

Schweiz

AVA-buch 2000, Postfach, CH-8910 Affoltern

Österreich

Mohr Morawa Buchvertrieb GmbH
Sulzengasse 2, A-1230 Wien

Niederlande, Belgien

Willems Adventure
www.willemsadventure.nl

Wer im Buchhandel trotzdem kein Glück hat,
bekommt unsere Bücher auch direkt über
unseren **Büchershop im Internet:**
www.reise-know-how.de

*Wir freuen uns über Kritik, Kommentare
und Verbesserungsvorschläge, gern auch
per E-Mail an info@reise-know-how.de.*

*Alle Informationen in diesem Buch sind von
den Autoren mit größter Sorgfalt gesammelt
und vom Lektorat des Verlages gewissenhaft
bearbeitet und überprüft worden.*

*Da inhaltliche und sachliche Fehler nicht aus-
geschlossen werden können, erklärt der Verlag,
dass alle Angaben im Sinne der Produkthaftung
ohne Garantie erfolgen und dass Verlag
wie Autoren keinerlei Verantwortung und
Haftung für inhaltliche und sachliche Fehler
übernehmen.*

*Die Nennung von Firmen und ihren Produkten
und ihre Reihenfolge sind als Beispiel ohne
Wertung gegenüber anderen anzusehen.
Qualitäts- und Quantitätsangaben sind rein
subjektive Einschätzungen der Autoren und
dienen keinesfalls der Bewerbung von Firmen
oder Produkten.*

Friedrich Köthe, Daniela Schetar

Slowenien

mit Triest



REISE KNOW-HOW im Internet



www.reise-know-how.de

- › Ergänzungen nach Redaktionsschluss
- › kostenlose Zusatzinfos und Downloads
- › das komplette Verlagsprogramm
- › aktuelle Erscheinungstermine
- › Newsletter abonnieren

Bequem einkaufen im Verlagshop mit Sonderangeboten



Vorwort

Slowenien – nicht Slawonien und nicht Slowakei, auch nicht Jugoslawien – einfach Slowenien. Seit 1991 ist das Land unabhängig und seit Mai 2004 EU-Mitglied, so vorbildlich haben seine Reformen funktioniert, so erfolgversprechend ist seine Wirtschaftsentwicklung und so angenehm unkorrupt ist seine Administration und setzt damit so mancher mitteleuropäischen Nation ein Vorbild. Slowenien ist ein kleiner Staat im Herzen Europas – doch so klein er sein mag, sein Herz ist groß und die Freundlichkeit der Bewohner sprichwörtlich. Aus seiner Kulturgeschichte heraus – mit dem „Herzogthum Crain“ und dessen Ehre reicht diese weit ins Mittelalter zurück – verstanden die Slowenen sich immer mehr der Mitte des Kontinents zugehörig denn dem Südosten und dem Balkan mit seinen streitbaren Völkern. Nicht umsonst ist ihre Nationalhymne ein friedliches Trinklied.

Ob man ans Meer fährt oder ins Landesinnere, Slowenien ist nichts für Stubenhocker. Es heißt hinausziehen in die felsigen Höhen der Alpen, die Tiefen der welt schönsten Tropfsteinhöhlen erkunden, mit dem Drachen an grün bewaldeten Hängen entlanggleiten, Abkühlung in den blauen Fluten der Adria suchen oder heilsame Wärme in den Thermalbädern genießen. Klettern, wandern, Rad fahren, Rafting, mit dem Kajak, der Kutsche mit vorgespannten Lipizzanern oder im dampfgezogenen Waggon das Land entdecken – ungezählt sind die

Möglichkeiten für diejenigen, die ihren Urlaub aktiv verbringen und ihr Gastland tatkräftig erleben wollen.

Und nach getanem Tageswerk laden die ausgezeichneten Gasthäuser – die *gostilne* und *gostišči* – zum reich gedeckten Tisch mit Strudel, Fisch, Wild und Naschereien, begleitet von vorzüglichen Tropfen. Wer auf den Weinstraßen durchs Land reist, wird immer wieder auf gekelterte Spezialitäten treffen, die nicht nur vor Ort munden, sondern geradezu einladen, ein gehöriges Quantum davon in den Kofferraum zu laden, um zu Hause bei der Erinnerung an einen durch und durch gelungenen Urlaub einen Tropfen im Glas schwenken zu können.

So begeistert sind die Besucher Sloweniens, dass sie nicht an sich halten können und hinter vorgehaltener Hand jedem vorschwärmen. Entsprechend sind die Touristenzahlen gestiegen. Trotzdem gibt es in Slowenien immer noch Gegenden unberührter, ja unwegsamer Natur zu entdecken, sei es der wilde Südosten mit seinen Bären oder die Landschaft an der Grenze zu Ungarn. So bietet das kleine Land am Rande Mitteleuropas mitteleuropäischen Komfort und Sicherheit und doch eine Idee von Natur, wie es sie in Deutschland, Österreich oder der Schweiz nicht mehr gibt.

Dobrodošli prijatelji!
Seid Willkommen Freunde!

Daniela Schetar und Friedrich Köthe

Inhalt

Vorwort	7
Kartenverzeichnis	11

Vor der Reise

Informationsstellen	14
Diplomatische Vertretungen	14
Ein- und Ausreisebestimmungen	15
Anreise	16
Klima und Reisezeit	22
Ausrüstung und Reisegepäck	26
Rund ums Geld	28
Versicherungen	30

Praktische Reisetipps A-Z

Auto fahren	34
Einkaufen	36
Essen und Trinken	39
FKK, Fotografieren	49
Frauen allein unterwegs	50
Gesundheit und Hygiene	50
Informationsstellen	51
Mit Kindern unterwegs	51
Medien	52
Notfall	53
Öffnungszeiten	54
Post	55
Sicherheit	56
Sport und Erholung	56
Sprache und Verständigung	61
Strom	61
Telefonieren	61
Trinkgeld	62
Unterkunft	62
Verhaltenstipps	64
Verkehrsmittel im Land	64
Zeitzone	65

Land und Leute

Ein Zwerg zwischen Alpen, Pannonien und Adria	68
Geografie	68
Flora und Fauna	73
Naturschutz	76
Bevölkerung	77
Die Sprache der Diener	79
Christentum mit Hindernissen	80

Exkurse

Winde in Slowenien	24
Die Zlatorog-Legende	75
Slowenische Minderheiten in Österreich und Italien	79
Mythos Karantanja	98
Johann Weichard Valvasor	101
Domobranci – die Weißgardisten	104
Josip Broz Tito	108
Krieg in den Julischen Alpen – die Isonzo-Front im Ersten Weltkrieg ..	161
Kunst am Bau – Burgdorf Štanjel	235
Lipizzaner – von Karstpferden zu Tänzern.....	265
Cviček-Wein – die älteste Rebe der Welt	309
Der schlafende König.....	331
Die Josephinischen Reformen	354
Konzerte auf Flößen – Musik- und Kulturfestival Lent	378
Teufel, Pflüger und Fellgestalten – der Fasching in Ptuj	398
Der Mithraskult	399
Sinnbild slowenischer Volkskultur – Bienenkorbbrettchen.....	418
Jenseits der Cappuccino-Grenze – Triestiner Kaffeekultur	441
Schwarze Jahre	443
Schnelle Mahlzeit mit Charme – il buffet	456

Volkskultur und Traditionen	81
Feste und Wallfahrten	84
Kunst und Kultur	85
Eine kleine Sportnation	91
Politik und Wirtschaft	91
Die Medienlandschaft	95
Geschichte und Geschichten	95

Ljubljana – die Hauptstadt

Charmante Metropole an der Ljubljanica	112
Orientierung	112
Geschichte	113
Sehenswertes	118
In der Umgebung	128
Praktische Tipps	129

Kranj und die Julischen Alpen

Liebliche Täler, schroffe Höhen	142
Kranj	143
Škofja Loka	151
Der Triglav-Nationalpark	159
Kranjska Gora	168
Jesenice	174
Bled	175
Radovljica	187
Bohinjska Bistrica und der See von Bohinj	191
Bovec	197
Kobarid	202
Tolmin	209

Nova Gorica und der Karst

Höhlen im Kalkstein	218
Nova Gorica	218
Idrija	223
Ajdovščina	230
Postojna	236
Cerknica und sein See	243

Koper und die Küste

Ferienstimmung an der Adria	252
Koper	252
Lipica	264
Izola	268
Portorož	273
Piran	280

Novo Mesto und der Südosten

Wälder und Bären	288
Novo Mesto	288
Brežice	300
Kostanjevica	305
Metlika	310
Črnomelj	315
Kočevje	319
Ribnica	325

Celje und die Welt der Thermen

Berge, Hügel und Flüsse	330
Celje	330
Laško	340
Podčetrtek	344
Rogaška Slatina	348
Slovenske Konjice	352
Velenje	355
Slovenj Gradec	358
Kamnik	362

Maribor, Pohorje und Haloze

Weinkeller und Wanderschaft	374
Maribor	374
Pohorje-Gebirge	388
Zreče	391
Slovenska Bistrica	392
Ptuj und das Dravsko polje	395

**Murska Sobota und die
pannonische Tiefebene**

Lendava	420
Gornja Radgona	424

**An der Grenze
zu Ungarn**

Murska Sobota	408
Ormož	408
Ljutomer	412
	416

Triest

**Die vergessene Schöne
hinter der Dornenhecke** 430

Ein bisschen Slowenisch

Ein Wörterverzeichnis rund ums Restaurant findet sich auf S. 44/45, eine kleine Sprachhilfe steht im Anhang

Ortsbezeichnungen

<i>mesto</i>	Stadt
<i>trg</i>	Platz
<i>ulica, cesta</i>	Straße
<i>most</i>	Brücke
<i>grad</i>	Burg, Schloss
<i>cerkev</i>	Kirche
<i>samostan</i>	Kloster
<i>stolp</i>	Turm
<i>hiša</i>	Haus
<i>muzej</i>	Museum
<i>galerija</i>	Galerie
<i>gostilna, gostišče</i>	Gasthaus
<i>jezero</i>	See
<i>reka</i>	Fluss
<i>otok</i>	Insel
<i>obala</i>	Strand
<i>zaliv</i>	Bucht
<i>vrh</i>	Gipfel
<i>gora</i>	Berg
<i>jama</i>	Höhle
<i>planinska koča,</i> <i>planinski dom</i>	Berghütte
<i>polje</i>	Feld
<i>dolina</i>	Tal

<i>oprostite</i>	Entschuldigen Sie
<i>da (ja)</i>	ja
<i>ne</i>	nein
<i>prosim</i>	bitte
<i>malo/veliko</i>	klein/groß
<i>staro/novo</i>	alt/neu
<i>levo/desno</i>	links/rechts

Zahlen

0	<i>nič</i>
1	<i>ena</i>
2	<i>dva</i>
3	<i>tri</i>
4	<i>štiri</i>
5	<i>pet</i>
6	<i>šest</i>
7	<i>sedem</i>
8	<i>osem</i>
9	<i>devet</i>
10	<i>deset</i>
11	<i>enašt</i>
12	<i>dvanajšt</i>
13	<i>trinajšt</i>
14	<i>štirinajšt</i>
15	<i>petnajšt</i>
16	<i>šestnajšt</i>
17	<i>sedemnajšt</i>
18	<i>osemnajšt</i>
19	<i>devetnajšt</i>
20	<i>dvajset</i>
100	<i>sto</i>
1000	<i>tisoč</i>
1 Mio.	<i>milijon</i>

Wichtige Wörter

<i>dober dan</i>	Guten Tag
<i>na svidenje</i>	Auf Wiedersehen
<i>dobro jutro</i>	Guten Morgen
<i>dober večer</i>	Guten Abend
<i>hvala lepa</i>	Danke schön

Orientierung	430
Geschichte	431
Sehenswertes	433
In der Umgebung	444
Opicina	444
Rundfahrt entlang der Küste und durch den Karst	445
Aquileia	450
Praktische Tipps	453

Anhang

Kleine Sprachhilfe	462
Hilfe!	465
Register	475
Die Autoren	480

Atlas nach S. 480

Kartenverzeichnis

Slowenien	Umschlag hinten
Slowenien aktiv	Umschlag vorn
Slowenien, Weinanbaugebiete	47

Stadtpläne:

Ajdovščina	232
Bled	176
Bovec	198
Brežice	301
Celje	332
Črnomelj.....	316
Gornja Radgona	425
Idrija	225
Izola.....	269
Kamnik	364
Kobarid.....	203
Kočevje.....	320
Koper	255
Kostanjevica	305
Kranj	146
Kranjska Gora	168
Laško	341
Lendava	422
Ljubljana	116
Ljutomer	416
Maribor	376
Metlika	311
Murska Sobota	409
Nova Gorica	219
Novo Mesto.....	290

Ormož.....	414
Piran	281
Podčetrtek	345
Portorož	274
Postojna	238
Ptuj	396
Radovljica.....	188
Ribnica	326
Rogaška Slatina.....	349
Škofja Loka.....	154
Slovenj Gradec	360
Slovenska Bistrica	394
Slovenske Konjice.....	353
Triest	434
Velenje	356
Zreče.....	391

Atlas:

Nationalpark Triglav	II
Karawanken	IV
Maribor, Pohorje und Haloze	VI
Äußerster Nordosten	VIII
Westslowenien	X
Zentralslowenien	XII
Ostslowenien	XIV
Adriaküste und Hinterland	XVI
Äußerster Süden	XVIII
Äußerster Südosten	XX
Slowenien und Nachbarländer	XXII